

Corrected

~~1911~~

Catholic Prayers

and a

Short Catechism

*In the Nootkan language, as spoken at
Hesquiat, West Coast, V.I.*

BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
MAY 16 1912
LIBRARY



By

The Rev. A. J. Brabant

PM2031

271/C3

T. R. CUSACK PRESS, VICTORIA

KEY TO PRONUNCIATION

A—as in English, arm.

E—é as a in fame
e before k, g, h, as in Cet

I—as in brittle.

O—ordinary sound, ow as in cow

U—as in much.

OU—as in you

IE—as in machine.

EI—as in pine.

OI—as in French voisin.

CH—as in church.

KW as Q—H as in how.

PM
2031
Z 71 C 36
1911
SOA

Catholic Prayers

AND A

SHORT CATECHISM

In the Nootkan Language as
spoken at

HESQUIAT, WEST COAST, V.I.

A. J. B.

Sign of the Cross: -

Ots emti Nowekso ogish Tana ogish
St. Esprit. Sachenik kwoi.

PATER NOSTER

Néwois nowekso yakik hitlh hineitl;
tloutle ish hieshouk-ko komet-heichitl
sowois emti; tloutle ish néwoiskok Ha-
witl; tloutle ish hieshitlkok sowois
tlémokste hitlh nisma kwoi-ek-h hitlh
hineitl.

Agko nas-é-ogishkoma nas shitl ka-a
katsé haoum; chachamatla-ape néwois
tléamis kwis altkone chachamatla-ap ok-
witl yaatnekone tléokwéat. Hinie néheitl
eghko tlémokste initline wek tléokwitl.
Saya ape néheitl pishmis. Sachenik kwoi.

AVE MARIA

A- A- Marie kama La Grace o okwoi-
tits oh-at Hawitlé. Sotape its tloutl
hieshouk koma tloutsameh ogish Jesu
sowois tana egh ish tloutl! Ste. Marie
omeksak H-Hé tsitsiknikchipé néheitl
yakone pishak tlagh ogish kagshitl nahei-
chi-atl kone. Sachenik kwoi.

CREDO

Takaks H. H. Nowekso hieshietl omaktl
yakemotiech okwitl hineitl ogish nisma;
ogish yakouk anasak tana .J C. ohouk-
nish néwois Hawitl; yaksieknit wekchi-
noup tlietsit-shill Marie ots tlémokste St.
Esprit ogish tsagwoichitl. O yé hawitl-
yé Ponce Pilate tlakweknaksapat thlath-
lahei-apat kagsapat ogish tsoyéapat.
Chani-yiech otsachitl penapoutla ogtasa
katsochitl tiechachitl. Ah-a atliech otsa-
chitl hineitl hitlh atliech chimispipitl
tekpitl H. H. nowekso hieshietl omaktl.
Hisa-ato aktlish ots ha tietltieche ko-os
ogish tachaké ogtasa sokwitl aktl okwitl
tlout-tloutlé wiemashap okwitl pitpieshaké.

Takaks St. Esprit, la St. Eglise Catho-
lique, la Communion des Saints; takaks
chachamatla-chitlko atl tléamis; tieltiech-
achitl aktl kagshitltskwé ko-os ogtasa
sachenik aktl tiech. Sachenik kwoi.

THE TEN COMMANDMENTS OF GOD

Hayoshtakak H. H. ots woiwoichék

1. Tsawoichitlé woikashenne H. H.
2. Weké sokwinikchip emtiak H. H.
3. O-atlouké Sunday.
4. O-atlouké nowekso ogish omekso.
5. Weké kagsap.
6. Weké eighnak.
7. Weké kowitl.
8. Weké eite eita.
9. Weké kwine atl tlaotsa tloutsma.
10. Weké kwine atl tlaotsa kwek-kwek.

THE PRECEPTS OF THE CHURCH

ATLPOSH TAKAK L'ÉGLISE CATHOLIQUE OTS
WOIWOICHEK

1. Oatlouk é les Fetes kwoi ek Sunday.
2. Sunday ogish les Fetes no-é la Messe.
3. Komakéch-h la Pénitence atl-é.
4. Komakéch-h Pak-atlko haouk-é L'Eucharistie.
5. Koma chitl-i-yatékatelta, Pigil, kalem noupét atlé haouk haoum.
6. Sochachitl atlko weké haouk tsisk-mis.
7. O osh pét aktlits wek oshts-heinitl; wek-h tla hitatsheinitl osh hyimis.

Three

THE ACTS

An Act of Faith.—O. H. H. hieshitls takak woiwoimitik hahowpa okwitl l'Eglise Catholique onoutl inik sachenik takoktl wéyasouk eite eita.

An Act of Hope.—O H. H. takaks inik tlouyayachipaktl séchitl tlémokste ogish inik o yé aktl sokwitl séchitl hitl hineitl; onoutl inik woiwoimit yakik takoktl ogish yakik hieshietl omaktl.

An Act of Charity.—O H. H. hieshitls sotapak Ya-ak, onoutl inik hieshitl opé tloutl; Inis ^a yakouk hieshouk ya-alchakhs ko-os kwine akouks tla okwoichitl; onoutl inik sowois tlémokste kwoi.

An Act of Contrition.—O H. H. eghs kom-ta-at tlémokste onoutl inis tléokwitlnit setitl yakik hieshitl opé tlouth; inik oktakag-nit wimashap séchitl otsa ap péna-poutla innik; agkos hiniep tlémokste inis wektim aktl tléokwitl.

CONFITEOR

Ekhoks o okwinik H. H. hieshietl omaktl; o okwinik Ste. Marie o okwinik St. Michel eghpét Les Anges; o okwinik St. John the Baptist, o okwinik les Apôtres, St. Peter, St. Paul hiehieshenik Les

Four

Saints—(ogish sosotinic yakik siyas nowekso) inis eghnit atl tléasietla tata-pata ogish tsiktsika ogish kwoikwoimeks; siyaknits kwis siyaknits kwis animits siyak kwis. Inis kwoinoutl atsitl Ste. Marie, St. Michel eghpét les Anges, St. John the Baptist, les Apotres St. Peter St. Paul hiesthouk les Saints (ogish sotitl yakik siyas nowekso) initliso tsit-tsik-nikchip aktl séchitl okwitl H. H. néwois Hawitl.

CONFITEOR (SHORT FORM)

Ekhoks o okwinik H. H. ogish sosotinic yakik siyas nowekso inis eghnit atl tléokwitl siyaknits kwis, siyaknits kwis animits siyak kwis.

INVOCATION OF THE HOLY NAMES OF J. M. J.

1. Jesus, Mary, Joseph, Seghépsish tlémokstatks ogish ko-otsakstim atks ogish kwoiks tiech.

2. J. M. J. Chani-iechis kagshitlshiatl kos.

3. J. M. J. O yé yatswoigsoutl atlatkos ko-otsakstimatks tlakshi-iech-is hashagsap.

ANGELUS

Hawitlitsé les Anges ekhoknit okwitl Marie.

Ogtasa tlietsitshitlnit o st tlémoksté kwis St. Esprit.

A- A- Marie.

Agkosish ots oshate Hawitl-é.

Chimektsish kwisapatkos woiwoi ik.

A- A- Marie.

Osagtikshitlnit woichek-é kwoisagtek ek ko-os.

Ogtasa nehchekstinitlnit winapoutl.

A- A- Marie.

Tsittsiknikchip aktlits néheidl yakik tloutlsasa omesko ots H. H. é.

Initline hiniépshidl aktl woiwoimitiech J. C.

Chou! tsittsiknikshi atlne.

Hétakstoupe, tlakshidl Hawatl, sowois La Grace okwitl tlémokstatkone initline, yakone kometheichitlnit onoutl woiwoimitiech Les Anges ineh ko-échidl aktlnit J. S. sowois tana, osh yo ya aktlne tloutl hoas tiechachidl osaha kwis atnitiech thlakwietlat ogish, thlathlaheyap at kagsapat. Sachenik kwoi.

THE HOLY ROSARY

Mysteries.

5 JOYFUL

1. *Annuntiatio*—Hinalsap wétasnit Les Anges Gabriel okwitl Marie inehtananakshitl aktl.

2. *Visitatio*—Agte wétasshitlnit Marie okwitl Elizabeth ots osh h-yimis.

3. *Nativitas*—Hinemitl-nit J. C. ko-éhitl.

4. *Praesentatio*—Mawoi-atnit J. C. otsa apat Tsit-tsiknik ko-itl.

5. *Inventio*—Hitlh-atnit hina at J. C. tsit-tsiknik ko-itl.

5 SORROWFUL

1. *Agonia*—Kahei yoksto-atnit J. C. tlémokste hitlh yake olive-mupt tla-yekuk.

2. *Flagellation*—Tlaphmatlit-atnit J. C.

3. *Coronatio spinarum*—Hitachoughsip-atnit J. C. sachkmupt.

4. *Bajulatio Crucis*—Apiessop-atnit J. C. La croix-kamitl.

5. *Crucifixio*—Thlathlaheiyap-atnit kag. sapat.

5 GLORÉOUS

1. *Resurrectio*—Ho as atlnit tiechachitl J. C.

Seven

2. *Ascentio*—Takei-yipitlnit J. C.

3. *Descensus Spiritus Sti*—Tlawéchtlnit St. Esprit okwitl Les apotres.

4 *

5. ^{*Corona*} ~~*Assumptio*~~ B. V. M.—Hitl-atnit hinietl hakomé-yapat Marie.

DOXOLOGY

Gloria Patri—Youyouwoi-atlat Nowekso, Tana, St. Esprit, kwoi miti onits, kwoi atlik tlagh ogish sachenik aktl kwoisasa. Sachenik kwoi.

BLESSING BEFORE MEALS

Tlou yachi-apine Hawatl, ogish agko ya-étsaktlkone haouk sowoisé katséma haoum; osahei J. C. néwoise Hawitl. Sachenik kwoi.

GRACE AFTER MEALS

Atekshitlnish sotitl Hawatl, hieshitl kwoi-ik neheitl o atlouk: yakik kwoisasa Hawitl ogish sachenik aktl Hawitl. Sachenik kwoi.

STATIONS OF THE CROSS

First Station

Tsikshitlnit Pilat kagshitl aktl J. C.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
thla thlakamektl aktlits néheitl.

Eight

4 *

Assumptio B. V. M.

Sokwi atnit Marie otsaap at hincitl.

Second Station

Sokwi-apatlat J. C. La Croix-kamitl.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Third Station

Tsakasatl J. C. a-ime.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Fourth Station

Aptsachinik J. C. okwitl Marie.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Fifth Station

Simon (Cerinian) hopé okwitl J. C. apies
La croix-kamitl.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Sixth Station

Yake tloutsema, oktlamit Veronica téma-
tlouthlap okwitl J. C.

Seventh Station

Hoas atlish J. C. tsakasatl.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Nine

Eighth Station

E-egtemaknitiech yake tloutsameh nat-séchtl J. C. ogtosa tsikshitl J. C. chimek stope.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamectl aktlits néheidl Hawatl;
(bis).

Ninth Station

Katsopétshitl hoas tsakétl J. C.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamectl aktlits néheidl Hawatl;
(bis).

Tenth Station

Hanaktoup ath J. C.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamectl aktlits néheidl Hawatl;
(bis).

Eleventh Station

Thlathlaheiyapshi atlat J. C.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamectl aktlits néheidl Hawatl;
(bis).

Twelfth Station

Hachatshiatl J. C. hitlas-h la croix-hamitl.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamectl aktlits néheidl Hawatl;
(bis).

Thirteenth Station

Hetatop atlat.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

Fourteenth Station

Nogshi atlat.

Néwois Nowekso A- A- Marie.
Thlathlakamektl aktlits néheitl Hawatl;
(bis).

5 NEWOIS NOWEKSO . . . A- A- Marie.

SHORT CATECHISM.

GOD—HATLAPE HAWITL—H. H.

1. Q. Acha-atnehene okwietl at?
A. Oh-atninish okwietl at H. H.
2. Q. Cha! yakwitliso H. H. woi?
A. Okwitlnish H. H. hineitl-che Hawitl, yake, hieshietlnit, ya-at kone tla oatlouk at.
3. Q. Tsawoikhach yakwitliso H. H. woi?
A. Tsawoikish. Anahei-ish kwoi kat-sako Nowekso, Tana St. Esprit.

REDEMPTION.

1. Q. Wektimeh ko-échtitl H. H.?
A. Ko-échtitlnit ana H. H. tanak.

Eleven

2. Q. Achaktlinitneh H. H. tanak kwé-yo-yiech ko-échtitl?

A. Oktlinitlnit J. C. H. H. tanak kwé-yo-yiech ko-échtitl.

3. Q. Akats-hameh ko-échtitl H. H. tanak?

A. Ots-hamitish ko-échtitl H. H. tanak mat ha-yas néheidl, in otsmone kotl Leyap; ogish in tlou-ya-yap aktl néheidl.

4. Q. Woiskwémehene kotléchtitl ots Leyap?

A. O yéminish kotl échtitl ots Leyap kwé-yo-yiech Adam ogish Eve thé-okwitl okwitl H. H.

5. Q. A-kis-h-neh tlé-okkietl Adam ogish Eve?

A. Ométsa-atlnitieh tlé-okwietl Adam ogish Eve ha-ouknit ha oum yakwitlnetek H. H. wekéchime haouk woi.

6. Q. Woiskwémeh matha néheidl J. C.?

A. A yémit matha méheidl J. C. kwé-yo-yiech kagshitl o éyas La Croix-kamitl.

SACRAMENTS

1. Q. Akisahei aktlhene tlou yachtitl?

A. Osahei aktlnish tlou yachtitl Les Sacrements.

2. Q. Onashtakakh Les Sacrements?

A. Atlposhtakak Les Sacrements.

3. Q. Achakneh okwietl Les Sacrements?

A. Ohmotish J. C. o okoh okwietl Les Sacrements.

4. Q. Achaktlegh yakwegtaye Les Sacrements?

A. Oktla ish Le Bapteme yakewegta-ek Les Sacrements.

BAPTISM.

1. Q. Akéchék-h Le Bapteme?

A. Oчек, Le Baptemekchakshi atlko ko-os wekétshitl yakwoitli tléamistswé Adam ogish Eve ogish okwietskwaé tla Le péché.

2. Q. Akéchitl-h-so Le péché woi?

A. Okwitlat Le péché woi-at, néwois tléamis tlé-okwi-atlkone okwitl H. H.

CONFIRMATION

1. Q. Akéchék-h La Confirmation?

A. Oчек La Confirmation. Oh aktl H. H. St. Esprit kamanoup La Grace néwois tlémokste initline sachenik hatsak kwoiheik hashagsap H. H. ots woiwoichek.

2. Q. Achakh atl okwoksap La Confirmation okwitl ko-os.

A. Oh atl Bishop okwoksap La Confirmation okwitl tsétsata ko-os.

HOLY EUCHARIST

1. Q. Cha! kweké L'Eucharistie?

A. O okouk ha-oum ogish wine l'Eucharistie oghtin yakhtin-ek J. C.

2. Q. Oghtin ha J. C. ya éts atlkone haouk La Communion atlkone?

A. Ha! oghtin ish J. C. ya étskone atl haouk, La Communion atlkone.

3. Q. Achatewémeh otak l'Eucharistie?

A. Ohmotish J. C. owi otak l'Eucharistie; o yémitish tla hini tlémoksté okwitl Les Apotres ogish Leplet intli youkwoi aktl kwis.

4. Q. Woiskweh atl osagtaksapa l'Eucharistie Leplet?

A. O yé ish atl osagtaksapa l'Eucharistie Leplet, La Messe atlko.

5. Q. Cha! kwoi aktliso La Communion nahatlkoso.

A. O ye La Communion nah atlkone chani aktlnish La Pénitence ogish weké-chitl aktlnish ha-ouk ha oum ogish nakshitl o yéma apwin athei.

PENANCE.

1. Q. Cha! kweké La Pénitence?

A. Oчек ouknish La Pénitence yakone tsétsata, ho-as aktlnish tlou-ya-chitl.

2. Q. Achichitneh J. C. hini tlémoksté intli chachamatla ap Le Péché.

A. Okwitnit J. C. hini tlemokste Les Apotres ogish Leplet intli chachamatlap ap aktl oh, névois Le Peche.

3. Q. Akesioh-yakosi haptimak tlémokste La Pénitence atlko.

A. Anasioh-yakosi haptetak tlemokste La Pénitence atl ko, tla yatlachitl aktlouk Le Péché.

EXTREME UNCTION.

1. Q. Woiskweh atl oshchekshitl L'Extreme onction?

A. O yé ish atl oshchekshitl l'Extreme onction ta-itl atlko tsétsatek-h intli tloutl aktl kagshi-atlko ogish intli tiechachitl aktl Oh-ko H. H. tiehmagsap.

HOLY ORDERS.

1. Q. Aké-atopneh J. C. okwietl l'Ordre?

A. O atopnit J. C. okwietl l'Ordre intli wektimaktl wekét Leplet ogish intli Leplet ogish Haweh ouk Leplet ha-ak aktlat tlémoksté o atlouk woiwoimitiech J. C. hahowpa okwitl Les Apotres.

MATRIMONY

1. Q. Akéchitlh so Le Marriage woi?

A. Okwitl nish Le Marriage woi hitats heinitlstatl atlko tsawoik wekpéché Chakopogish tsawoik tsapémoup tloutsema.

2. Q. Achak-h atl okwoksap Le Marriage okwitl ko-os?

A. Ots ish Leplet Le Marriage! oh ish atl okwoksap Le Marriage okwitl ko-os.

3. Q. Woiskwé aktl-h sachenik woigstatl yakwetlnitek Leplet okwoksap Le Marriage?

A. Wektim aktl sachenik woigstatl yakwitlnitek Leplet okwoksap Le Marriage; ani-ya-aktlish tla ots heinitl tsawoik atlko kagshitl.

FEAST OF ST. JOSEPH, 1911.

Microformed by
Preservation
Services

^C
mf # 6520.01

1 NOV 95

